



SURAT PENUGASAN

Nomor : ST/020/II/2024/FEB-UBJ

Tentang

PENUGASAN DOSEN SEBAGAI PENULIS JURNAL

FAKULTAS EKONOMI DAN BISNIS UNIVERSITAS BHAYANGKARA JAKARTA RAYA

Pertimbangan : Sehubungan dengan Penugasan yang dilakukan Dosen Fakultas Ekonomi dan Bisnis Universitas Bhayangkara Jakarta Raya semester Ganjil TA. 2023/2024. Dipandang perlu penugasan Dosen Tetap Fakultas Ekonomi dan Bisnis untuk melaksanakan kegiatan yang dimaksud. Untuk itu perlu mengeluarkan Surat Tugas.

Dasar : a. UU RI No.12 Tahun 2012 tanggal 10 Agustus 2012 tentang Pendidikan Tinggi.
b. Peraturan Menteri Riset Teknologi dan Pendidikan Tinggi No. 08 tahun 2019 tentang Standar Pelayanan Minimum.
c. Keputusan Kepala Kepolisian Republik Indonesia selaku Ketua Umum Yayasan Brata Bhakti Polri No. Pol : KEP/05/IX/1995/YBB tanggal 18 September 1995 tentang Pembentukan dan Pendirian Universitas Bhayangkara Jakarta Raya.
d. Surat Keputusan Ketua Pengurus Yayasan Brata Bhakti Nomor: Skep/11/II/2023/YBB tanggal 31 Januari 2023 tentang Pemberhentian dari dan Pengangkatan dalam Jabatan Dekan di Lingkungan Universitas Bhayangkara Jakarta Raya yang diselenggarakan Yayasan Brata Bhakti.
e. Surat Keputusan Rektor Universitas Bhayangkara Jakarta Raya Nomor: SKEP/155/VII/2023/UBJ tanggal 25 Juli 2023 tentang Kalender Akademik Semester Ganjil dan Genap Tahun Akademik 2023/2024.

DITUGASKAN

Kepada : Ferawaty Puspitorini, S.S., M.Pd (NIDN: 0306028501)
Dosen Tetap Prodi Manajemen

Untuk : 1. Melaksanakan tugas sebagai Penulis pertama pada *BRIGHT: A Journal of English Language Teaching, Linguistics and Literature* dengan judul "Idiomatic Translation Method of English Indonesian Translation" telah terbit pada Volume 7, Nomor 1, E-ISSN: 2599-0322, Januari 2024.
2. Melaporkan hasil pelaksanaan kegiatan tersebut secara tertulis kepada Dekan Fakultas Ekonomi dan Bisnis.
3. Melaksanakan tugas ini dengan penuh tanggung jawab.

Dikeluarkan di : Jakarta

Pada Tanggal : 16 Januari 2024

DEKAN FAKULTAS EKONOMI DAN BISNIS



Dr. Dewi Puspaningtyas Faeni, B.Sc., MBA.

NIP : 2206560

Tembusan:
- Arsip

IDIOMATIC TRANSLATION METHOD OF ENGLISH INDONESIAN TRANSLATION

(A content analysis of a book “the Twilight Saga Breaking dawn” by Stephenie Meyer)

Ferawaty Puspitorini¹

Universitas Bhayangkara Jakarta Raya

Email: ferawaty.puspitorini@dsn.ubharajaya.ac.id

Haris Hamdani²

Universitas Bhayangkara Jakarta Raya

Email: haris.hamdani@dsn.ubharajaya.ac.id

Submitted: December 25, 2023

Accepted: January 10, 2024

ABSTRACT

The purpose of the research was to analyze the idiomatic translation found in “The Twilight Saga Breaking Dawn” By Stephanie Meyer. The result of the research is the idiomatic translations method which is found in the novel and analyzed by using the theory of translation from Newmark. Based on the data analysis, the writer found some proofs that the data which were translated used idiomatic translation method. In analyzing translation process, the writer compared with other translation methods. The purpose was that the writer showed the translation method used by the translator was idiomatic translation method. In translation, the translator paid attention to the meaning of source language so that the message in target language can be received by the readers.

Keywords: *Idiomatic translation, Newmark Theory, The Twilight Saga Breaking Dawn*

INTRODUCTION

Language is a natural communication tool for people and it is important for them in their daily lives. Languages express meaning by relating a sign to its meaning or its contents. Therefore, everyone must know foreign language especially English. English is used in global communication even textual, audio or visual media. Especially for literature in English novel that needs deep translation for readers to make them better understand the meanings and messages contained in it, so it is translated into Indonesian.

For understanding other language, translation is needed because not everybody knows about foreign language. Translation is interpretation of meaning from the text in one language, called source language and the result of translation must be equivalent to target language that communicates the same message. The result or translation has to consider several constraints, context, rules of grammar, writing convention, idioms, and other things between source language and target language. The person who translates the text from one language to other language is called translator.

Translation has become one of the most important tools in understanding texts, books, movies, or songs. Translating books from English to Indonesian is not easy, but it should pay attention to the language style of the Source Language (SL) into the Target Language (TL), to match the style that tends to be formal, objective, and standardized. So that the reader be able to receive the content of meaning and the message contained in the books. Indeed, translation is an interesting subject not only for linguist but also for professional, newbie translator and language- teacher. Translation is an interesting